

Université du Luxembourg

multilingual. personalized. connected

Un cours hybride linguistique et interculturel
au cœur d'un réseau transfrontalier de centres
de langues

Lejot Eve, Leslie Molostoff

Ranacles, Vendredi 22 novembre 2019



Cofinancé par le
programme Erasmus+
de l'Union européenne



+ Le projet LCGR en bref:



Qui sommes-nous ?

Les 6 Centres de Langues
des universités de la Grande
Région





Les origines du projet

Constat



1.

Echanges universitaires
obligatoires



2.



Etudiants peu préparés



3

Etudiants volontaires pour
des cours de langues

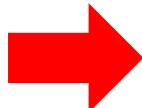


Les origines du projet

Objectif



1.  
Echanges universitaires obligatoires
2.  
Etudiants peu préparés
3.  
Etudiants volontaires pour des cours de langues

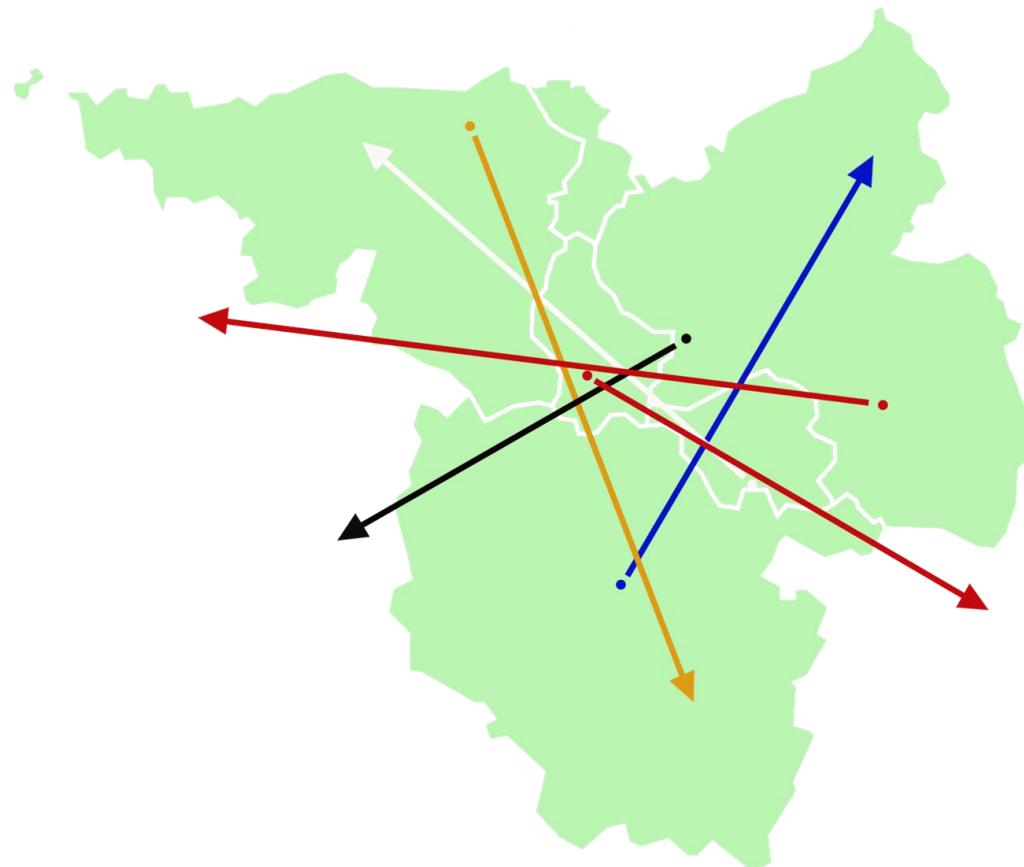


Objectif : donner accès aux étudiants à une préparation adéquate



Les origines du projet

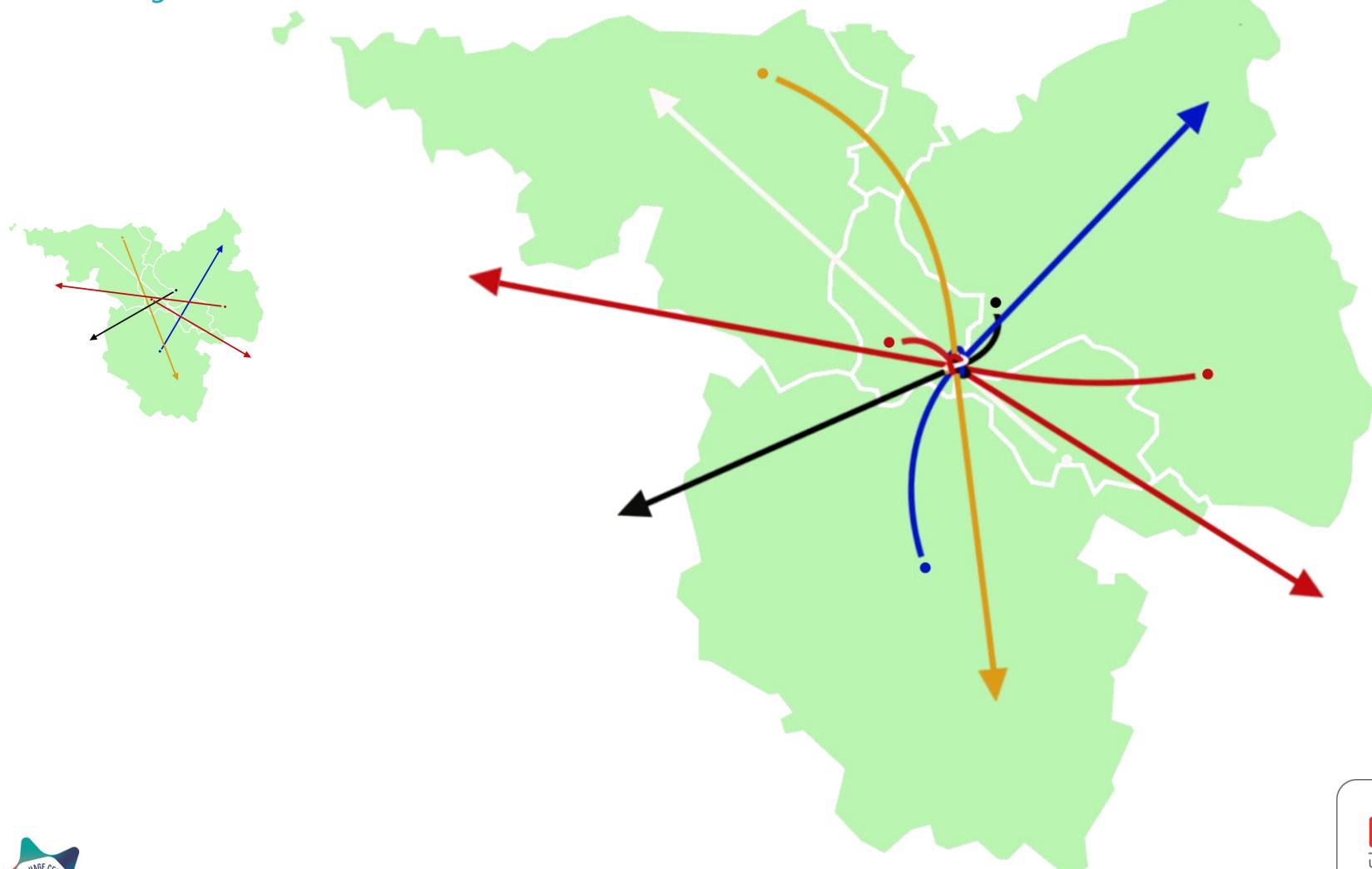
Constat





Les origines du projet

Objectif

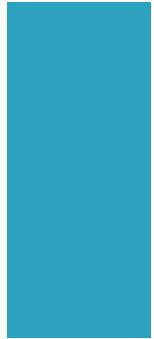


+

Le cours LCGR



Cours hybride et FOU



- fréquence des interactions étudiants-étudiants et étudiants-enseignants (Meihua, 2013)
- compréhension des discours universitaires oraux et également à la production d'écrits (Mangiante et Parpette, 2011)
- résultats encourageants pour des apprentissages de langue académique (Meihua, 2013 ; Shang, 2007)



Le tandem

- favorise l'autonomie (O'Rourke, 2007 ; Lewis, Stickler, 2007 ; Cappellini, Rivens Mompean, 2013 ; Santos, 2011)
- stimule la motivation dans l'apprentissage d'une langue étrangère « *à la fois intégrative et instrumentale* » (Stanciu, Bâgiag, 2015)
- développe l'esprit critique (Eschenauer, 2013)
- engage la réciprocité (Lewis, Stickler, 2007 ; Cappellini, Rivens Mompean, 2013 ; Bâgiag, 2018 ; Santos, 2011),
- et est flexible (Bâgiag, 2018).



Le cours LCGR

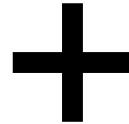
« Un cours hybride est conçu de sorte que certaines heures de classe sont remplacées par des activités en ligne tout aussi importantes. » Université Ottawa



■ QUOI ?



Un cours hybride





Le cours LCGR



Parcours en ligne Semestre d'hiver ou Semestre d'été

5 étapes constituées de 3 parties

- Des activités dans chaque partie
- Travail individuel
 - Tandem
 - Travail de groupe

Retraite

- Pour approfondir le travail de préparation et se préparer à la mobilité

Mobilité

Un semestre

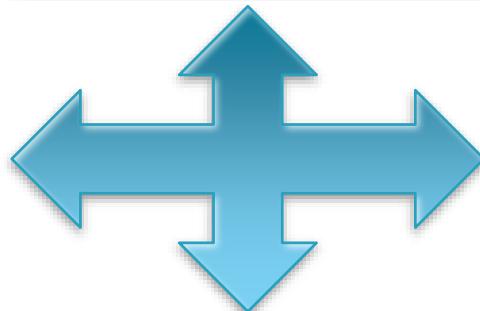


Le cours LCGR

■ POUR QUI ?

Étudiants de la Grande Région vers une université de la Grande Région

Etudiants Erasmus déjà en mobilité dans une de nos universités



Étudiants de la Grande Région vers une université d'Allemagne ou France (en dehors de la GR)

Etudiants hors de la Grande Région vers la GR ou une université d'Allemagne ou France (en dehors de la GR)

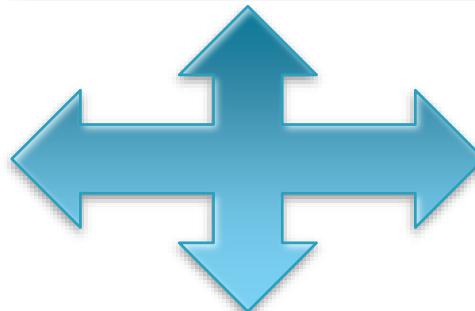


Le cours LCGR

■ POUR QUI ?

Étudiants de la Grande Région vers une université de la Grande Région

Etudiants Erasmus déjà en mobilité dans une de nos universités



Étudiants de la Grande Région vers une université d'Allemagne ou France (en dehors de la GR)

Etudiants hors de la Grande Région vers la GR ou une université d'Allemagne ou France (en dehors de la GR)



Le cours LCGR



Parcours en ligne Semestre d'hiver ou Semestre d'été

5 étapes constituées de 3 parties

Des activités dans chaque partie

- Travail individuel
- Tandem
- Travail de groupe



Retraite

→ Pour approfondir le travail de préparation et se préparer à la mobilité

Mobilité

Un semestre



Le cours LCGR

Volet en ligne

Vue d' ensemble



Questionnaire en ligne

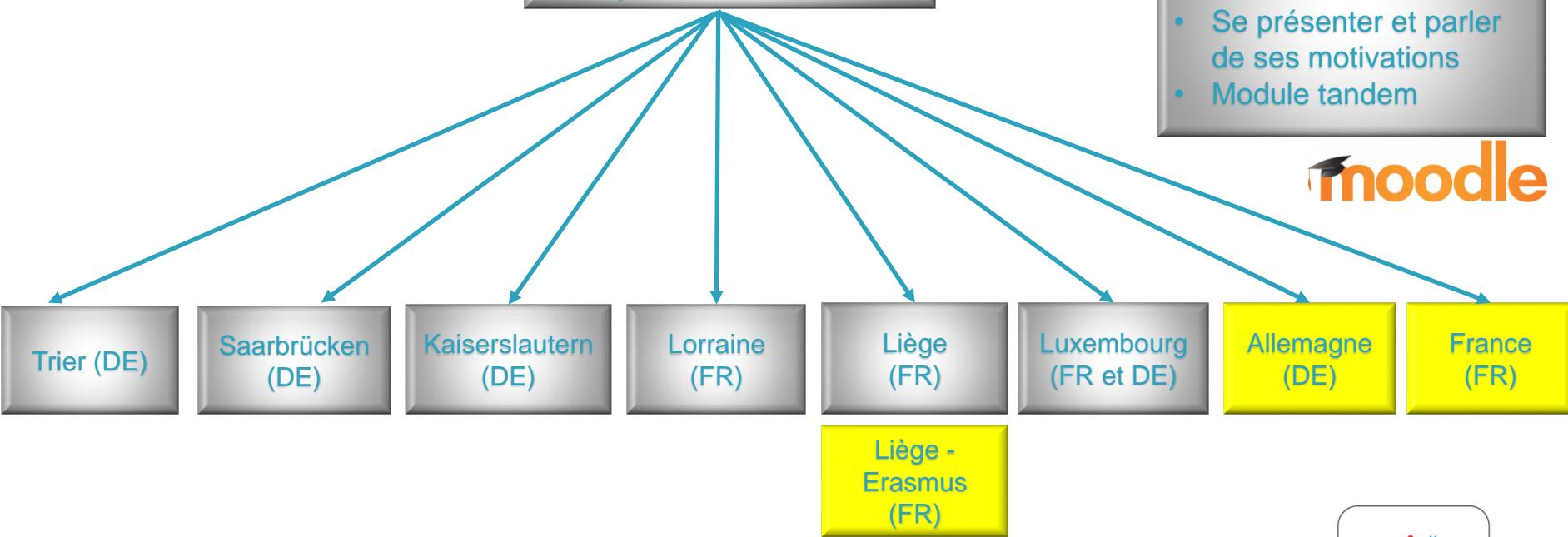
- Langue cible
- Langue maternelle(s)
- Projet de mobilité

COMMUN A TOUS

LCGR-Intro

- Se présenter et parler de ses motivations
- Module tandem

moodle



+ des guides pour accompagner les étudiants Erasmus dans leur choix des activités à réaliser

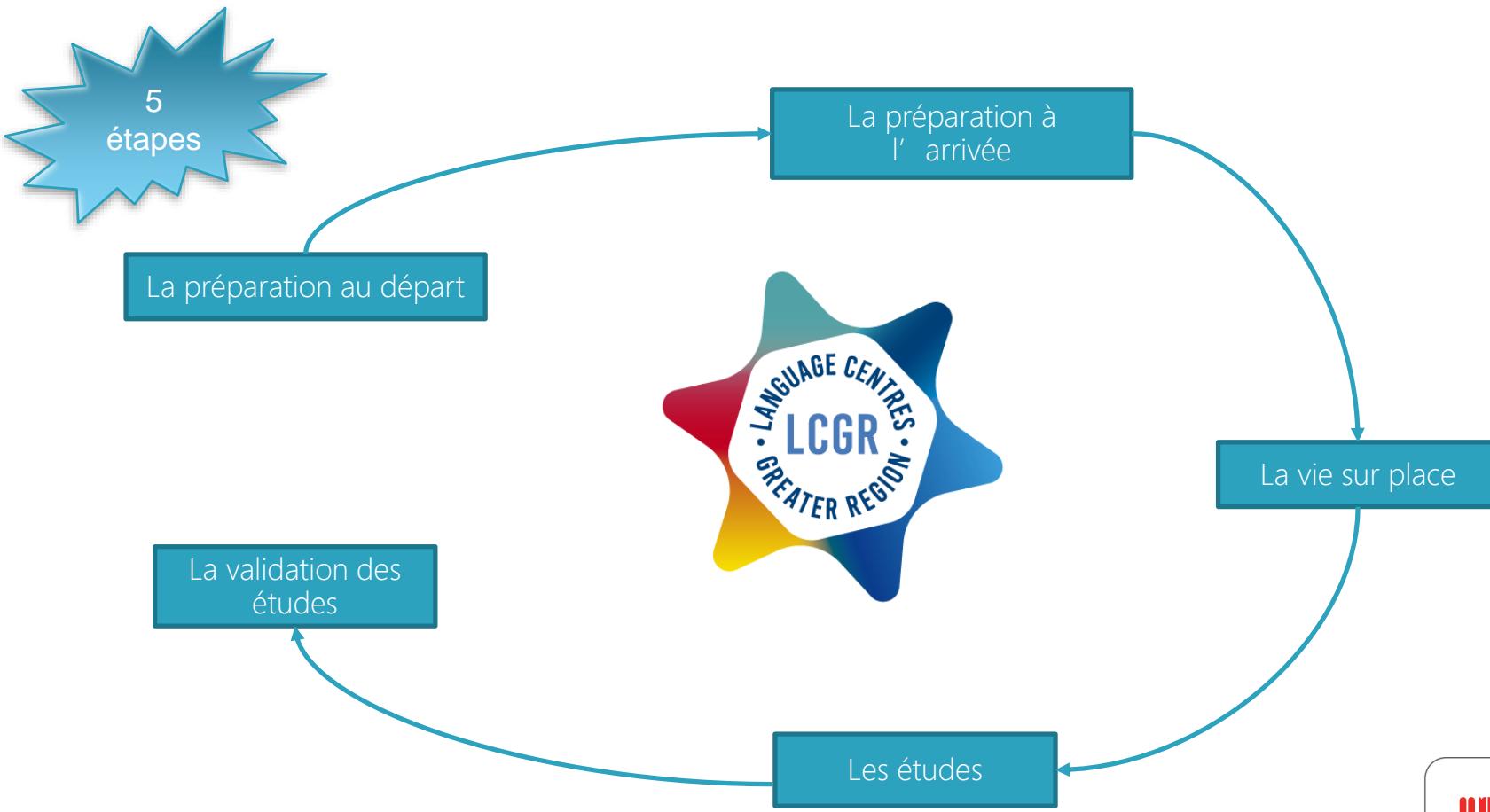




Le cours LCGR

Volet en ligne

Parcours en ligne





Le cours LCGR

Volet en ligne

Fonctions de Moodle

Activités



Bases de données

Devoirs

Feedbacks

Forums

Journaux

Présences

Questionnaires

Ressources

Tests



Le cours LCGR

Vidéo



Le projet LCGR

LE PROJET LCGR
EN QUELQUES MOTS

Faites défiler la page pour afficher plus de détails



Le cours LCGR

Volet en ligne

LCGR-Intro



CREATED USING
POWTOON 





Le cours LCGR

Volet en ligne

Le module tandem : les tâches



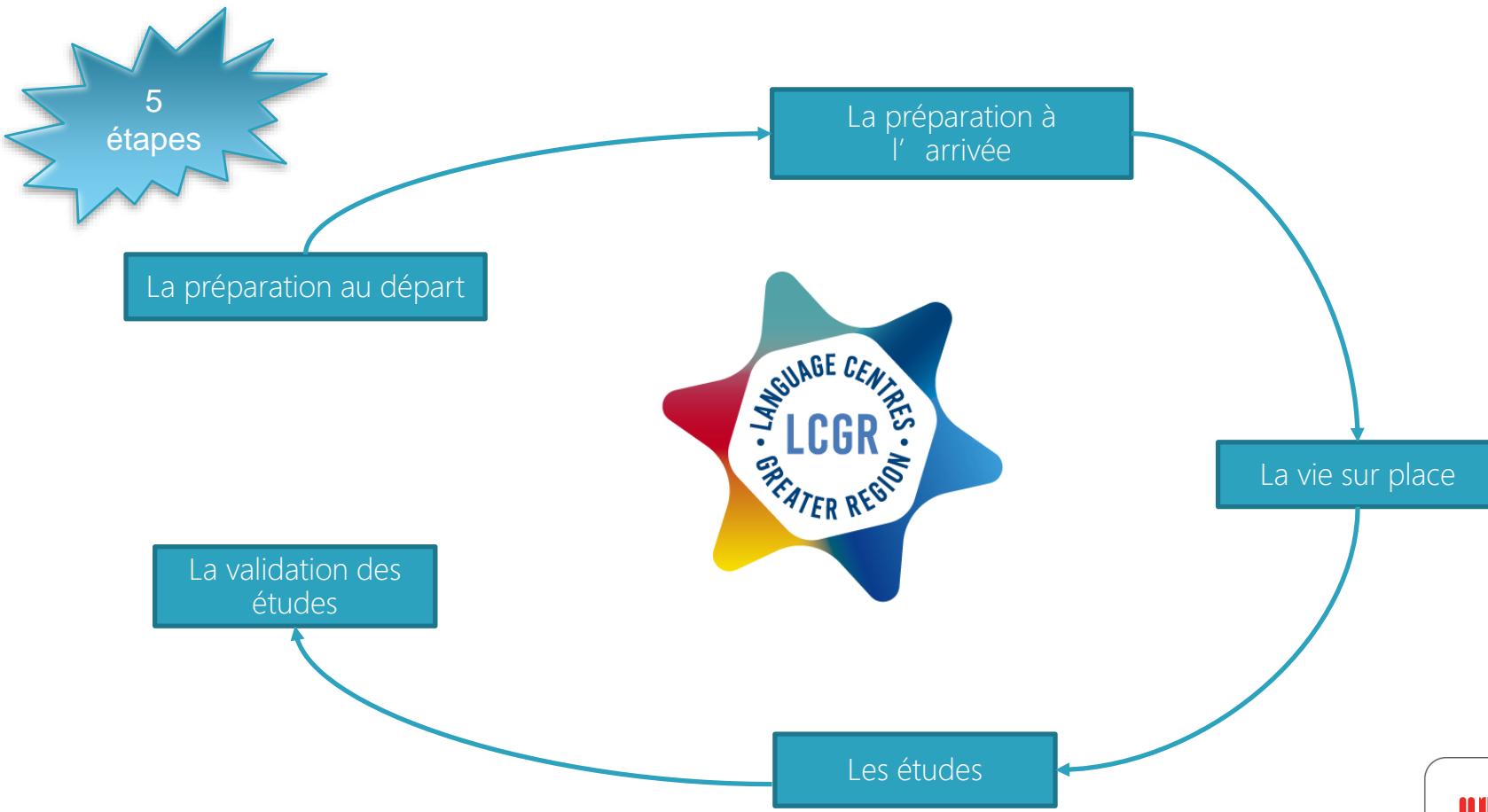
- Faisons connaissance
- Propose-moi une activité dans ta ville
- Que faire dans ta ville lors d'une journée pluvieuse ?
- Jeu de rôle
- Tes coups de cœur dans ta ville
- Comment se faire un ami dans ta ville ?
- Ce que vous aimez et ce que vous n'aimez pas dans vos études **NEW**
- Différences et points communs de nos universités **NEW**
- Création de glossaires **NEW**



Le cours LCGR

Volet en ligne

Parcours en ligne





Le cours LCGR

Volet en ligne

Parcours en ligne

Une Etape



Partie 1



Partie 2



Partie 3



Une activité minimum

Une activité minimum

Une activité minimum



Le cours LCGR

Volet en ligne

Parcours en ligne

Etape n°1: La préparation
au départ



La préparation
linguistique

Les démarches
administratives

Les démarches
privées



**Le centre de langue de
mon université
d'origine**

Ecrire un e-mail

Comprendre un bail
de location



Le cours LCGR

Volet en ligne

Parcours en ligne

Etape n°4: Les études



L'université du
Luxembourg

- Le learning center
- Le multilinguisme

Le fonctionnement

Les types de cours

Aide aux
méthodes

- La prise de note
- La subjectivité



Exemple d' activités/exercices d' une étape

▼ **Les études** ○

1ère partie : L'Université de Luxembourg

Le Learning Centre

Learning Centre : QUEZAKO ?

Restricted Not available unless: The activity [Le Learning Centre](#) is marked complete (hidden otherwise)

Le multilinguisme à l'Université du Luxembourg

Restricted Not available unless: The activity [Learning Centre : QUEZAKO ?](#) is marked complete
(hidden otherwise)

2ème partie : Le fonctionnement

Les types de cours

Vos cours

Restricted Not available unless: The activity [Les types de cours](#) is marked complete (hidden otherwise)

BONUS : Etre étudiant à l'université du Luxembourg

Restricted Not available unless: The activity [Les types de cours](#) is marked complete (hidden otherwise)



UTILISATION DE LA PLATEFORME MOODLE





Parcours pour les étudiants en mobilité dans nos universités

Légende sur la plateforme

Profil :

Tous les étudiants

Etudiants préparant leur mobilité

Compétences linguistiques :

Compréhension écrite Expression écrite

Compréhension orale Expression orale

Compétences interculturelles :

Savoir₁ Savoir-être₂

Savoir-faire₃

Partie	Compétence(s) pédagogique(s)	Compétence(s) interculturelle(s)	Objectifs
Étape 1 : Avant le départ			
1) La préparation linguistique			<ul style="list-style-type: none">- Connaître les ressources du Centre de Langues de l'université d'origine- Se préparer linguistiquement à la mobilité
2) Les démarches administratives			Savoir écrire un mail officiel
3) Les démarches privées			Comprendre un contrat de bail et son fonctionnement
Étape 2 : A l'arrivée			
1) Consolidation linguistique			<ul style="list-style-type: none">- Découvrir le luxembourgeois- Découvrir le Centre de Langues de l'université d'accueil- Appréhender le multilinguisme à l'université du Luxembourg
2) Les démarches administratives			Être capable de s'inscrire aux cours

Toutes les activités restent une pratique de la langue et une approche de la culture cible



Parcours pour les étudiants en mobilité dans nos universités

Bienvenue à l'Université du Luxembourg!

L'Université du Luxembourg est une université européenne centrée sur la recherche avec un caractère résolument international, multilingue et interdisciplinaire.

Fondée en 2003, elle emploie des chercheurs et du personnel venus du monde entier et compte actuellement près de 6 200 étudiants.

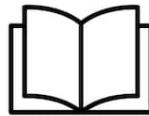
L'Université se situe au 178e rang dans la dernière édition du classement Times Higher Education World University Rankings qui recense les meilleures universités au monde.

Les principales disciplines de recherche sont les suivantes : Computational sciences et TIC, biomédecine des systèmes, droit européen, finances et sciences de l'éducation.

- L'université compte trois campus et 2 bâtiments :
- Campus Belval
 - Campus Kirchberg
 - Campus Umprersberg
 - Bâtiment K2 Kirchberg
 - Bâtiment Weicker Kirchberg



[Belval Campus - an outstanding location for your study or scientific...](#) A regarder plus tard



S'orienter dans le cours LCGR :
Luxembourg

Toutes les activités restent une pratique de la langue et une approche de la culture cible



Bienvenue à l'Université de Liège !



L'Université de Liège est une des universités complètes de la Communauté Française de Belgique. Elle accueille 23.000 étudiants dont 22% d'étudiants étrangers.

24% de ses diplômés ont une expérience de mobilité à l'étranger et 40% de ses doctorants sont recrutés à l'étranger. Elle est classée à la 201e place du classement dans le Times Higher Education rankings, 9e dans le top 10 du classement international dans The Science Index.

L'Université est membre de l'European network EURAXESS (European Research Area - Mobility of Researchers).

Elle a reçu aussi le label européen "Human Resources Strategy for Researchers".

L'Université accueille 750 étudiants en mobilité IN et envoie à l'étranger 600 étudiants. Elle a conclu plus de 1300 accords internationaux dont une partie d'Erasmus+. Elle est d'ailleurs impliquée dans 8 programmes Erasmus+.

Mundo. Elle est partenaire dans 12 projets Erasmus+ mobilité et 7 Erasmus+ action 2 dont deux comme coordinateur. Elle compte encore de nombreux Tempus et à projets Capacity Building ainsi que 2 projets sports.

Dans le champ de la recherche, 34 projets sont financés sous le FP7 et 25 sous Horizon 2020. Les domaines d'excellence de l'université de Liège sont l'océanographie, les ressources aquatiques, les sciences de l'espace, les neurosciences et la recherche sur le cancer. Ingénierie ou encore le droit et les études sur les migrations.



Bienvenue à l'Université de Liège !



L'Université de Liège est une des universités complètes de la Communauté Française de Belgique. Elle accueille 23.000 étudiants dont 22% d'étudiants étrangers.

24% de ses diplômés ont une expérience de mobilité à l'étranger et 40% de ses doctorants sont recrutés à l'étranger. Elle est classée à la 201e place du classement dans le Times Higher Education rankings, 9e dans le top 10 du classement international position dans The Science Index.

L'Université est membre de l'European network EURAXESS (European Research Area - Mobility of Researchers).

Elle a reçu aussi le label européen "Human Resources Strategy for Researchers".

L'Université accueille 750 étudiants en mobilité IN et envoie à l'étranger 600 étudiants. Elle a conclu plus de 1300 accords internationaux dont une partie d'Erasmus+. Elle est d'ailleurs impliquée dans 8 programmes Erasmus+.

Mundo. Elle est partenaire dans 12 projets Erasmus+ mobilité et 7 Erasmus+ action 2 dont deux comme coordinateur. Elle compte encore de nombreux Tempus et à projets Capacity Building ainsi que 2 projets sports.

Dans le champ de la recherche, 34 projets sont financés sous le FP7 et 25 sous Horizon 2020. Les domaines d'excellence de l'université de Liège sont l'océanographie, les ressources aquatiques, les sciences de l'espace, les neurosciences et la recherche sur le cancer. Ingénierie ou encore le droit et les études sur les migrations.



+ Version ville ➔ pays



- Limitations des parcours villes
 - Intérêt des programmes tri-nationaux mais peu d'engagement dans les faits
 - Contenus trop spécifiques
- Objectifs
 - Atteindre plus d'étudiants
 - Multiplier les possibilités d'interactions entre les étudiants en mobilité
 - Assurer la constitution systématique de paires franco-allemandes
 - Accompagner des étudiants entrant et sortant de la Grande Région
- Méthodologie
 - « Vider » les versions villes des spécificités
 - Conserver des activités transversales
 - Avoir recours à des exemples villes ponctuellement



Comparaison ville-pays

Des exemples

Screenshot of a web browser showing a Moodle course page for the University of Saarland.

The browser tabs are:

- Apowersoft Online Screen... X
- Course: Universität des Sa... X
- BIG-IP - Error Page X

The URL in the address bar is <https://moodle.uni.lu/course/view.php?id=3701>.

The Moodle page header includes:

- uni.lu logo
- Universität des Saarlandes
- Search Courses
- Leslie MOLOSTOFF (User profile)
- Notifications (9)
- Language: English (en)

The page navigation menu includes:

- Course Catalogue
- Dashboard
- My Courses
- This course
- Essential links

Buttons on the right side of the header include:

- Turn editing on
- Hide blocks
- Full screen

The breadcrumb navigation shows:

- My courses > Language Courses > Language Centre > Projet LCGR > LCGR-USaar

The main content area displays:

Willkommen an der Universität des Saarlandes

Willkommen an der Universität des Saarlandes!
Die Universität des Saarlandes befindet sich auf zwei Campus: Saarbrücken & Homburg. 2017 waren über 17 000 Studierende an der Universität des Saarlandes immatrikuliert, davon waren 18% Ausländer (deutschlandweit: 12,8%).
Saarbrücken ist die Hauptstadt des Saarlandes, e... 2017 betrug die Bevölkerung der Stadt Saarbrücke

A video player interface is shown, indicating 00:00:00.

A thumbnail image shows the exterior of the Saarland University building with a sign reading "UNIVERSITÄT DES SAARLANDES UNIVERSITÉ DE LA SARRE".

On the right side of the page, there are two sections:

- Online users:** 1 online user (last 5 minutes) Leslie MOLOSTOFF
- Activities:** Assignments, Attendances, Databases, Feedback, Forums

+ Comparaison ville-pays

Des exemples

The screenshot shows a Moodle course page titled 'Deutschland'. The URL is https://moodle.uni.lu/course/view.php?id=3771. The page includes a navigation bar with links to 'Course Catalogue', 'Dashboard', 'My Courses', 'This course', and 'Essential links'. There are also buttons for 'Turn editing on', 'Hide blocks', and 'Full screen'. The main content area displays a welcome message 'Willkommen in Deutschland!' and information about the German education system. A video player is overlaid on the text, showing a thumbnail for 'Meet Germany's Top 10 Univers...' and the title 'The Top 10 universities in Germany'. To the right, there are sections for 'Tags', 'Abkürzungen Deutsch lernen', 'Einrichtungen der Uds', 'Erasmus Webseiten der Uds', 'Activities', 'Assignments', and 'Databases'. The bottom of the screen shows the Windows taskbar with various icons and the date/time '8:15 AM 21-Nov-19'.

Apowersoft Online Screen... Course: Deutschland BIG-IP - Error Page

https://moodle.uni.lu/course/view.php?id=3771

uni.lu UNIVERSITÉ DU LUXEMBOURG

Deutschland

Search Courses

Navigation

Administration

Course Catalogue Dashboard My Courses This course Essential links Turn editing on Hide blocks Full screen

My courses > Language Courses > Language Centre > Projet LCGR > LCGR-DE

Willkommen in Deutschland!

Willkommen in Deutschland!
Es gibt rund 2,9 Millionen Studierende deutschlandweit, die sich auf die 426 Hochschulen verteilen.
Informationen zum deutschen Bildungssystem findest du auf folgender Website : <https://www.studieren-in-deutschland.org/das-deutsche-bildungssystem/>
2018 betrug die Bevölkerung Deutschlands rund 82 Millionen Menschen. Die Bevölkerung ist auf 14 Bundesländer verteilen.

Meet Germany's Top 10 Univers... The Top 10 universities in Germany

Tags

Abkürzungen Deutsch lernen

Einrichtungen der Uds

Erasmus Webseiten der Uds

Activities

Assignments

Databases

Search the web and Windows

8:15 AM 21-Nov-19



Comparaison ville-pays

Des exemples



■ Parcours Sarrebruck (Etape 2)

Bus und Bahn

Der SaarVV (Saarländische Verkehrsverbund)

Wollen Sie kostenlos nach Luxembourg fahren ?

=> Schauen Sie mal hier

■ Parcours Allemagne (Etape 2)

Unterwegs in Deutschland

Fahrradfahren

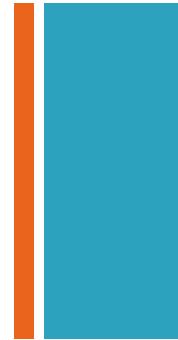
Öffentlicher Personennahverkehr

Autofahren

Zugfahren

Zu Fuß gehen in Deutschland

+ Et le tandem ?

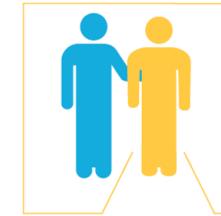


Tandem avec les assistants
de notre CL



Accompagnement
sur le parcours
Peer Reviewing

Etudiants Erasmus



Système de
parrainage



Tandem avec
étudiant sur
place



Média au choix



Retrouvez-nous sur Facebook :

<https://www.facebook.com/projetLCGR/>



Sur YouTube :

<https://www.youtube.com/channel/UCbV8u2eS6iUdoy09uKcq18A>



Et sur le site officiel de l'UniGr :

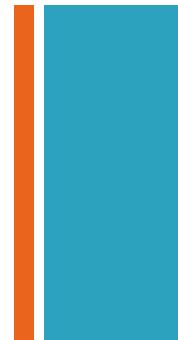
<http://www.uni-gr.eu/fr/etudiants/preparer-sa-mobilite>



UNIVERSITÉ DE LA
GRANDE RÉGION
UNIVERSITÄT DER
GROSSREGION



Bibliographie



- Bâgiag, A. 2018. Le rôle des ressources pédagogiques pour le tandem linguistique. *Synergy*, Volume 14, n°2/2018, p. 181-196.
- Cappellini, C. et Rivens Mompean, A. 2013. Positionnements culturels dans un tandem sino-français par visioconférence. *Synergie*, n°8, p. 137-149.
- Eschenauer, J. 2013. Apprendre une langue en tandem. Réinterprétation des tandems à la lumière d'une approche sociocognitive. *Langages*, n°192, p. 87-99.
- Lewis, T. et Stickler, U. 2007. Les stratégies collaboratives d'apprentissage lors d'un échange en tandem via Internet. *Lidil* n°36, p. 163-188.
- Mangiante, Jean-Marc & Parpette, Chantal. (2011). *Le français sur objectif universitaire*. Grenoble : PUG.
- Meihua, Liu. (2013). *Blended Learning in a University EFL Writing Course: Description and Evaluation*. *Journal of Language Teaching and Research*, vol. 4, No. 2, 301-309
- O'Rourke, B. 2007. Models of Telecollaboration (1) : eTandem. In : Online Intercultural Exchange. An Introduction fir Foreign Language Teachers. Clevedon: Multilingual Matters, p. 41-61.
- Shang, Hui-Fang. (2007). An exploratory study of e-mail application on FL writing performance. *Computer Assisted Language Learning*, 20(1), 79-96.
- Stanciu, A. et Bâgiag, A. 2015. Le tandem en tant que stratégie motivationnelle dans l'apprentissage des 15 langues. *Studia Universitatis Babes-Bolyai. Philologia*, LX (2), p. 123-138.
- Liliane Santos, « Projet Télétandem Brésil, trois années d'échanges franco-brésiliens en ligne : le point de vue des étudiants français », *Alsic* [En ligne], Vol. 15, n° 2 | 2012, mis en ligne le 10 octobre 2012, Consulté le 22 novembre 2019. URL : <http://journals.openedition.org/alsic/2530>